

The EIFL logo consists of the lowercase letters 'eifl' in a white, sans-serif font, positioned on a solid blue rectangular background in the top right corner of the page.

eifl

# Марракешский Договор

РУКОВОДСТВО EIFL ДЛЯ БИБЛИОТЕК

октябрь 2015 2

EIFL работает в сотрудничестве с библиотеками в более чем 60 развивающихся странах и странах с переходной экономикой.

**АФРИКА** Ангола, Ботсвана, Буркина-Фасо, Камерун, Конго, Эфиопия, Гана, Кения, Лесото, Малави, Мали, Намибия, Нигерия, Сенегал, Южная Африка, Свазиленд, Танзания, Уганда, Замбия, Зимбабве

**АЗИЯ/ТИХИЙ ОКЕАН** Камбоджа, Китай, Фиджи, Казахстан, Кыргызстан, Лаос, Мальдивские Острова, Монголия, Мьянма, Непал, Таиланд, Узбекистан

**ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА** Чили, Колумбия

**БЛИЖНИЙ ВОСТОК И СЕВЕРНАЯ АФРИКА** Алжир, Египет, Палестина, Судан, Сирия

**ЕВРОПА** Армения, Азербайджан, Беларусь, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Чешская Республика, Эстония, Грузия, Венгрия, Косово, Латвия, Литва, Молдова, Польша, Румыния, Сербия, Словакия, Словения, Украина.

# Марракешский ДОГОВОР

об облегчении доступа слепых и лиц  
с нарушениями зрения или иными  
ограниченными способностями  
воспринимать печатную информацию  
к опубликованным произведениям

РУКОВОДСТВО EIFL ДЛЯ БИБЛИОТЕК

октябрь 2015 2

## ОБ «EIFL»

«EIFL» (Электронная информация для библиотек) является некоммерческой организацией, работающей с библиотеками в целях обеспечения доступа к знаниям в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой в Африке, Азиатско-Тихоокеанском регионе, Европе и Латинской Америке. В условиях тесно взаимосвязанного цифрового мира наша деятельность помогает людям получить доступ и использовать информацию в образовательных, обучающих, исследовательских целях, а также в целях развития устойчивых сообществ. Мы способствуем наращиванию потенциала, выступаем за доступ к знаниям на национальном и международном уровне, поощряем обмен знаниями и начинаем пилотные проекты для развития инновационных услуг библиотек через такие программы, как Лицензирование, Авторское право и библиотеки, Открытый доступ и инновации в публичных библиотеках.

## О ПРОГРАММЕ «АВТОРСКОЕ ПРАВО И БИБЛИОТЕКИ» (EIFL-IP)

Целью программы «Авторское право и библиотеки» (EIFL-IP) является защита и продвижение интересов библиотек по вопросам авторского права в странах-партнерах «EIFL». Наше видение состоит в том, что библиотекари выступают за справедливые системы авторского права и являются лидерами в продвижении доступа к знаниям в цифровую эпоху. Мы создали сеть, включающую в себя библиотекарей, работающих в области авторского права в странах-партнерах. Мы выступаем за национальные и международные реформы авторского права, мы разрабатываем полезные ресурсы по вопросам авторского права.

[www.eifl.net](http://www.eifl.net)

## ЛИЦЕНЗИЯ

Если это не отмечено специально, то содержание данной брошюры распространяется под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) License. Библиотекари и широкая общественность могут использовать, распространять, переводить, перерабатывать и брать за основу представленные материалы, при условии, что авторство EIFL будет отмечена надлежащим образом.

# Предисловие

В июне 2013 года государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) приняли Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям.

Цель договора – покончить с «книжным голодом», с тем фактом, что только около 7% опубликованных книг доступны во всем мире в доступных форматах, таких как система Брайля, аудиокниги и книги с крупным шрифтом, формат ЦДИС (Цифровая доступная информационная система).<sup>1</sup> В развивающихся странах данный показатель составляет менее 1%. Такая ситуация сложилась в некоторой степени в связи с барьерами, создаваемыми авторским правом, барьерами, которые договор стремится устранить.

По этой причине EIFL оказывала поддержку в проведении переговоров, продолжавшихся свыше пяти лет, в ВОИС и приняла участие в Дипломатической конференции, итогом которой явилось принятие договора в Марракеше. Ознакомившись с примерами [Лесото](#), [Литвы](#) и [Монголии](#) делегаты конференции узнали, каким образом договор ВОИС, предназначенный для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, может на самом деле изменить их жизни.

Для завершения работы и полного выполнения обещания обеспечить реализацию всеобщего права на чтение для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, [EIFL оказывает поддержку в ратификации договора](#) в странах-партнерах и в реализации норм договора в национальное законодательство в области авторского права.

Марракешский договор является важным шагом в развитии международного авторского права, поскольку это первый договор, посвященный исключительно созданию международных минимальных стандартов на благо пользователей материалов, охраняемых авторским правом. Договор имеет потенциал существенно расширить объем материалов в доступных форматах во всех странах мира. Возможность поделиться такими доступными форматами, преодолевая территориальные ограничения, принесет пользу людям с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, как в развитых, так и в развивающихся странах.

Настоящее руководство состоит из двух частей. В [первой части](#) представлено введение в договор, его ключевые положения и освещена роль библиотек в достижении целей договора.<sup>2</sup>

Во [второй части](#) представлено практическое толкование основных технических положений в соответствии с общественной целью обеспечить доступ к знаниям. Также в указанной части представлены рекомендации по выполнению норм договора для осуществления возможности, предлагаемой договором библиотекам, увеличить

1. Цифровая доступная информационная система (DAISY).

2. Более подробное обсуждение договора представлено в Руководстве пользователя по Марракешскому договору [www.librarycopyrightalliance.org/bm~doc/user-guide-marrakesh-treaty-1013final.pdf](http://www.librarycopyrightalliance.org/bm~doc/user-guide-marrakesh-treaty-1013final.pdf).



НА ФОТО: БИБЛИОТЕКА ФЕРНАНДО ГОМЕЗ МАРТИНЕЗ

материал для чтения для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Поэтому библиотекари должны участвовать в реализации норм договора в национальном законодательстве в целях обеспечения максимально возможной пользы и эффективного выполнения цели договора – покончить с «книжным голодом».

Библиотеки представляют собой ключ к успешной реализации договора по двум основным причинам:

- Во всем мире библиотеки являются одним из основных источников материалов в системе Брайля, аудиоформе, в формате крупного шрифта и в цифровом виде для слепых и лиц с нарушениями зрения.<sup>3</sup>
- Организации слепых, библиотеки и так называемые «уполномоченные органы» могут отправлять экземпляры произведений в доступном формате в другие страны.

Несмотря на то, что настоящее руководство предназначено для библиотек, его можно легко адаптировать к использованию другими учреждениями, подпадающими под предусмотренное в договоре определение «уполномоченный орган». Руководство также опубликовано на английском, французском и сербском языках.

Мы надеемся, что руководство будет для Вас полезным. Мы будем рады получить от Вас комментарии и отзывы.

Данное руководство представляет собой новую версию издания 'Марракешский Договор: EIFL руководство для библиотек', впервые опубликованного в декабре 2014 г. См. также полный текст Марракешского Договора в печатном, аудио, DAISY форматах и в системе Брайля: [www.wipo.int/treaties/ru/ip/marrakesh](http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/marrakesh).

<sup>3</sup> Библиотеки каждой страны с давних пор предоставляют услуги лицам с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Любые библиотеки, будь это специализированные библиотеки для слепых или универсальные библиотеки, предоставляющие равный доступ к информационным услугам для всех своих пользователей независимо от ограниченных способностей, играют важную роль в предоставлении доступного материала для чтения в образовательных, профессиональных и развлекательных целях.

# Оглавление

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1 ВВЕДЕНИЕ В МАРРАКЕШСКИЙ ДОГОВОР</b>   | <b>6</b>  |
| I Общая информация   | 6         |
| II Ратификация и внедрение в национальное законодательство   | 7         |
| III Ключевые положения договора  | 7         |
| A Определения: библиотеки и договор  | 7         |
| B Другие важные определения  | 8         |
| C Основные обязательства   | 9         |
| D Общие принципы применения на национальном уровне   | 12        |
| E Другие положения: неприкосновенность частной жизни и сотрудничество в целях трансграничного обмена | 12        |
| IV Следующие шаги  | 13        |
| <br>   |           |
| <b>2 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ МАРРАКЕШСКОГО ДОГОВОРА В НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ</b>           | <b>14</b> |
| I Бенефициары договора   | 14        |
| II Виды произведений и иные вопросы, подпадающие под ограничения и исключения                        | 15        |
| III Категории прав, подпадающие под ограничения и исключения (авторские и смежные права)             | 15        |
| IV Использование произведений, разрешенное в соответствии с ограничениями и исключениями             | 16        |
| V Библиотеки в качестве уполномоченных органов   | 17        |
| VI Условия применения ограничений и исключений к национальному законодательству                      | 18        |
| VII Условия для трансграничного обмена экземплярами в доступном формате                              | 19        |
| VIII Технические меры защиты   | 20        |
| IX Охрана лиц с ограниченными способностями, не предусматриваемая Марракешским договором             | 21        |
| X Доступ к произведениям, не включенным в Марракешский договор                                       | 21        |
| <br>   |           |
| <b>РЕКОМЕНДАЦИИ EIFL ПО РЕАЛИЗАЦИИ: РЕЗЮМЕ</b>   | <b>22</b> |
| <br>   |           |
| 5 Марракешский Договор: руководство EIFL для библиотек   |           |

# Введение в Марракешский Договор

## I Общая информация

В большинстве стран авторское право является правовым барьером воспроизведению и распространению экземпляров произведений в форматах, доступных лицам с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. К примеру, копирование произведения в доступном формате как, например, в системе Брайля, без согласия правообладателя может стать нарушением права на воспроизведение. Несанкционированное распространение экземпляра в доступном формате может нарушить право на распространение или право на доведение до всеобщего сведения. Аналогичным образом трансграничный обмен экземпляров в доступном формате может повлечь за собой ответственность за нарушение авторских прав.

По этой причине более 50 стран (в основном развитых) приняли исключения в авторском праве, позволяющие воспроизводить и распространять копии в доступном формате. Однако в более 130 государствах-членах ВОИС, в которых проживает большая часть лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, таких исключений не предусматривается. Более того, действующие положения об исключениях зачастую не разрешают явным образом отправлять или получать копии в доступном формате между странами.

Марракешский договор направлен на устранение барьеров двумя способами:

- Странам, ратифицирующим договор, предъявляется требование о введении **исключений во внутреннее законодательство в области авторского права** на благо лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Это означает, что страны, ратифицирующие договор, должны обеспечить, чтобы их законодательство позволяло слепым людям, библиотекам и иным организациям изготавливать экземпляры произведений в доступном формате без обязанности получать разрешение у владельца авторских прав (как правило, автора или издателя) и распространять такие экземпляры внутри страны.
- **Отправка и получение** книжных и иных печатных материалов в доступном формате из одной страны в другую должно быть разрешено законодательством. Это означает, что отправка произведений в доступных форматах в другие страны разрешена, что помогает избежать высокочатратных дублирующих действий со стороны множества учреждений (которые зачастую финансируются государством или имеют статус благотворительных организаций) в различных странах. Такая возможность также позволит учреждениям, имеющим более крупные коллекции доступных книг, поделиться ими со слепыми людьми и лицами с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию в каждой стране путем предоставления материалов для чтения на любом необходимом языке.

“Уполномоченные органы” занимают центральное место в структуре договора, а библиотеки - в концепции уполномоченных органов. Как определено в договоре,<sup>4</sup> термин «уполномоченный орган» включает в себя большую часть библиотек. Библиотекам и иным уполномоченным органам позволяется заниматься изготовлением и распространением доступных материалов внутри страны. Также важно то, уполномоченным органам разрешается отправлять экземпляры в доступном формате в другие страны.

## II Ратификация и внедрение в национальное законодательство

После принятия договора в июне 2013 года, договор был открыт для подписания государствами-членами ВОИС в течение одного года. Радует тот факт, что 80 стран подписали договор в течение года, включая 22 страны-партнеры EIFL. Согласно международному праву подписание договора указывает на политическую поддержку страны. Однако для того, чтобы Договор вступил в силу, он подлежит ратификации. Договор вступит в силу после его ратификации 20 странами, затем он станет обязательным к исполнению этими странами. Индия стала первой страной, ратифицировавшей Марракешский договор 24 июня 2014 года. После ратификации положения договора реализуются в национальном законодательстве, к примеру, путем внесения изменений в закон об авторском праве и в другие соответствующие законы.

Для проверки текущего статуса ратификаций договора, перейдите по указанной ссылке: [www.wipo.int/treaties/en/ShowResults.jsp?lang=en&treaty\\_id=843](http://www.wipo.int/treaties/en/ShowResults.jsp?lang=en&treaty_id=843).

## III Ключевые положения договора

### A Определения: библиотеки и договор

С практической точки зрения, самым важным положением договора для библиотек является определение термина «уполномоченный орган», поскольку он определяет организацию, которая изготавливает и распространяет экземпляры в доступном формате, а также условия такого изготовления и распространения. В статье 2(с) уполномоченный орган определяется как орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, предоставляющего бенефициарам на некоммерческой основе услуги в области образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает правительственное учреждение или некоммерческую организацию, которое занимается предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из своих основных видов деятельности или институциональных обязательств.<sup>5</sup>



НА ФОТО: ЛИТОВСКАЯ  
БИБЛИОТЕКА ДЛЯ СЛЕПЫХ

4. Согласно статье 2(с) «уполномоченный орган» означает орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, предоставляющего бенефициарам на некоммерческой основе услуги в области образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает правительственное учреждение или некоммерческую организацию, которое занимается предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из своих основных видов деятельности или институциональных обязательств.

5. Библиотеки каждой страны с давних пор предоставляют услуги лицам с ограниченными способностями

Таким образом, специализированные агентства, предоставляющие услуги слепым такие, как библиотеки, предоставляющие звукозаписи книг, и универсальные библиотеки как, например, академические библиотеки или государственные библиотеки, оказывающие те же услуги всем своим пользователям, независимо от ограниченных способностей, считаются уполномоченными органами.

В дополнение библиотека или иной уполномоченный орган «определяет и следует своей собственной практике»<sup>6</sup> в установлении того, что получатели являются добросовестными бенефициарами, в ограничении распространения экземпляров в доступном формате бенефициарам или иным уполномоченным органам, в воспрепятствовании воспроизведения и распространения несанкционированных экземпляров и в проявлении должной заботы и ведении учета при работе с экземплярами произведений в доступном формате.

Таким образом, любая библиотека или учреждение, соответствующее широким критериям, предусмотренным в статье 2(с) квалифицируется как «уполномоченный орган». Для того, чтобы обеспечить добросовестность использования экземпляров в доступном формате уполномоченный орган определяет свой собственный порядок. Важно то, что договор не устанавливает для правительств никаких правил, процесса или механизма одобрения.

Необходимо отметить, что определение уполномоченного органа также включает коммерческие организации, использующие государственные средства для оказания услуг лицам с ограниченной способностью воспринимать печатный материал на некоммерческой основе.

## В Другие важные определения

**Бенефициар** Договор предусматривает широкое определение термина «бенефициар»<sup>7</sup> – категория лица, которая должна получить пользу от договора. Существует три группы бенефициаров:

- 1 Слепые;
- 2 Лица, имеющие нарушение зрения, что не позволяет им воспринимать печатный материал, и лица, имеющие ограниченную способность восприятия как, например, случаи, когда дислексия осложняет способность таких людей читать, писать и правильно произносить и писать слова по буквам;
- 3 Лица с ограниченными физическими недостатками, которые не позволяют им держать или переворачивать страницы книг.

Несмотря на то, что договор направлен на людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, статья 12(2) подтверждает важный момент, что договор не препятствует другим ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями.

**Виды произведений** Договор применяется к опубликованным литературным и художественным произведениям в форме текста, нотной записи или иллюстраций,

воспринимать печатную информацию. Любые библиотеки, будь это специализированные библиотеки для слепых или универсальные библиотеки, предоставляющие равный доступ к информационным услугам для всех своих пользователей независимо от ограниченных способностей, играют важную роль в предоставлении доступного материала для чтения в образовательных, профессиональных и развлекательных целях.

6. Статья 2(d) «Определения».

7. Статья 3 «Бенефициары».

включая в аудиоформе как, например, аудиокниги.<sup>8</sup> Важно отметить то, что аудиовизуальные произведения (например, фильмы) не входят в определение произведений, но определение включает текстовые произведения, являющиеся частью аудиовизуальных произведений (к примеру, образовательные мультимедийные DVD).

**Экземпляр в доступном формате** Статья 2(b) описывает «экземпляр в доступном формате» как экземпляр произведения в форме, которая предоставляет бенефициару «доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь такой же реальный и удобный доступ, как и лицу без нарушения зрения или иной ограниченной способности воспринимать печатную информацию».

## С Основные обязательства

Основные обязательства Договора содержатся в Статьях 4–7.

### Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате

#### Обязательные исключения

**Статья 4(1)** требует, чтобы страны предусмотрели в своем национальном законодательстве исключение в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения «с целью способствовать обеспечению наличия экземпляров произведений в доступном формате для бенефициаров». Ограничение или исключение должно разрешать вносить изменения, необходимые для того, чтобы произведение было доступным в альтернативном формате. В дополнение страны могут предусмотреть исключение в отношении права на публичное исполнение как, например, публичная чтение поэмы или пьесы.

У стран есть существенная свобода в том, как они могут выполнить свои обязательства по статье 4(1). Один способ выполнения обязательств предусмотрен в **статье 4(2)**, в соответствии с которой уполномоченному органу разрешается изготавливать экземпляры произведения в доступном формате или получать от другого уполномоченного органа экземпляр в доступном формате и предоставлять такой экземпляр бенефициарам любым способом при соблюдении следующих условий:

- уполномоченный орган имеет законный доступ к этому произведению;
- преобразование произведения не сопряжено с внесением изменений, помимо тех, которые необходимо для того, чтобы произведение было доступным;
- экземпляры произведений предоставляются исключительно для использования бенефициарами;
- такая деятельность осуществляется на некоммерческой основе<sup>9</sup>.

В дополнение бенефициар или иное лицо, действующее от его имени, как, например, член семьи или библиотекарь, могут изготавливать экземпляры произведения в доступном формате для пользования бенефициаром.

<sup>8</sup> Сноска 1 «Согласованное заявление в отношении статьи 2(a)». В некоторых странах аудиокниги и иные звукозаписи охраняются в качестве объектов смежных прав, а не авторского права. Сноска 13 «Согласованное заявление в отношении статьи 10(2)» уточняют, что в странах, предоставляющих охрану звукозаписям в качестве объектов смежных прав, договор требует применение исключений в отношении смежных прав так же, как и в отношении авторского права.

<sup>9</sup> Обратите внимание, что «на некоммерческой основе» не препятствует взиманию платы по себестоимости за оказанные услуги.

Альтернативно [статья 4\(3\)](#) устанавливает, что страна может также выполнять требования [статьи 4\(2\)](#), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения.

[Факультативные ограничения: наличие в продаже и вознаграждение](#)

[Статьи 4\(4\) и 4\(5\)](#) – факультативные положения, которые, при их включении в национальное законодательство, ограничат свободы, разрешенные по договору.

[Статья 4\(4\)](#) позволяет стране ограничить применение ограничений<sup>10</sup> произведениями, которые не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Для библиотек это означает, что библиотеки должны сначала провести поиск с тем, чтобы проверить, можно ли получить произведение в доступном формате коммерческим путем прежде, чем библиотека может изготовить экземпляр в доступном формате. Поскольку будет трудно определить с уверенностью, доступно ли произведение в определенном формате и по разумной стоимости для бенефициаров, особенно в трансграничных ситуациях, на практике такое исключение становится практически не работающим и, поэтому приведет к задержке в изготовлении экземпляров произведений в доступном формате. Также многие библиотеки не располагают сотрудниками или ресурсами для проведения таких проверок в каждом отдельном случае. Уровень риска - оценка вероятности подачи владельцем авторских прав иска против учреждения в случае изготовления в доступном формате экземпляра произведения, доступном на коммерческом рынке – может означать, что библиотека отказывается вообще от оказания услуг.<sup>11</sup> Безусловно, если экземпляр в доступном формате имеется в наличии на коммерческом рынке, библиотека может всегда в любом случае решить приобрести такой экземпляр.

[Статья 4\(5\)](#) предусматривает возможность потребовать уплаты вознаграждения в случае применения исключений: уплата вознаграждения правообладателю (в отношении опубликованных произведений в коллекциях библиотек, как правило, правообладателем выступает издатель). Данная норма, аналогично [статье 4\(4\)](#), обсужденной выше, имеет отрицательное воздействие на изготовление экземпляров в доступном формате, особенно для библиотек в странах с низким уровнем дохода, имеющих очень ограниченный бюджет на книги. Важно отметить, что произведение уже было приобретено, экземпляр в доступном формате изготавливается с единственной целью обеспечить равный доступ к произведению, и деятельность осуществляется на некоммерческой основе.

[Статьи 4\(4\) и 4\(5\)](#) предназначены для небольшого количества стран, в законодательстве которых уже есть аналогичные положения. Для того, чтобы увеличить наличие материалов в доступном формате для пользователей библиотек с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, они не должны использоваться в качестве модели для других стран, особенно для стран с низким уровнем дохода. Поскольку за оригинальное произведение уже было оплачено, необходимо избегать ситуации двойной оплаты. По данной причине библиотеки должны быть против включения таких факультативных норм в их национальное законодательство.

10. Описано выше в [статьях 4\(1\), 4\(2\) и 4\(3\)](#).

11. Во время переговоров Всемирный союз слепых возражал против проверки на наличие в продаже: [www.worldblindunion.org/English/news/Pages/WIPO-Treaty-Commercial-Availability.aspx](http://www.worldblindunion.org/English/news/Pages/WIPO-Treaty-Commercial-Availability.aspx). В окончательном тексте принятого договора наличие в продаже является факультативным положением.

## Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате: экспорт

**Статья 5(1)** предусматривает, что страна должна разрешить уполномоченному органу отправлять (экспортировать) экземпляр в доступном формате, изготовленный в соответствии с исключением, уполномоченному органу в другой стране, или напрямую бенефициару в другой стране. Аналогично статье 4, статья 5 предоставляет стране возможность определить, как реализовать данное обязательство.

Один способ выполнения статьи 5(1) предусмотрен в статье 5(2), в которой предусмотрено, что национальное законодательство в области авторского права страны-отправителя должно разрешать уполномоченному органу распространять экземпляры в доступном формате бенефициару и уполномоченному органу в другой стране при условии, что уполномоченный орган добросовестно выполнил проверку (в соответствии с которым уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что экземпляры в доступной форме могли быть использованы для других лиц, а не для бенефициаров). Уполномоченный орган мог решить «принимать ли дополнительные меры» в дополнение к мерам, которые он принимает в национальном законодательстве, для подтверждения того, что обслуживаемое им лицо является бенефициаром.<sup>12</sup>

## Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате: импорт

**Статья 6** совпадает с содержанием статьи 5. Также как и статья 5 обязывает страны разрешать уполномоченным органам<sup>13</sup> отправлять экземпляры в доступном формате уполномоченным органам или бенефициарам в других странах, статья 6 обязывает страны позволить уполномоченным органам или бенефициарам получать (импортировать) экземпляры в доступном формате из других стран.

Важно отметить, что статья 6 предусматривает, что такое обязательство импортировать применяется только, если национальное законодательство страны разрешает уполномоченному органу или бенефициару изготавливать экземпляры в доступном формате. Соответствующим образом, если национальное законодательство страны разрешает уполномоченным лицам, а не бенефициарам, изготавливать экземпляры в доступном формате, от такой страны потребуются только разрешить уполномоченным лицам импортировать экземпляры в доступном формате. Таким образом, для того, чтобы обеспечить, что уполномоченный орган в одной стране может предоставлять экземпляры в доступном формате бенефициару в другой стране, законодательство последней страны должно предусматривать исключение, позволяющее бенефициару (а не только уполномоченным органам) изготавливать экземпляры в доступном формате<sup>14</sup>.

## Обязательства в отношении технических мер

**Статья 7** предусматривает, что технические меры защиты, такие как копирование или контроль доступа, не могут препятствовать бенефициару пользоваться исключениями, предусмотренными договором, даже, если страна запрещает обход технических мер защиты в соответствии с законодательством в области авторского права. Как следствие, в таких случаях страна должна принять соответствующий механизм (например, исключение из запрета обхода) с тем, чтобы разрешить уполномоченному органу

<sup>12</sup>. Сноска 7 «Согласованное заявление в отношении статьи 5(2)».

<sup>13</sup>. Обратите внимание, уполномоченные органы могут отправлять экземпляры в доступном формате в другие страны.

<sup>14</sup>. Обратите внимание на то, что страна вправе по своему усмотрению ограничить импорт как, например, требование наличия в продаже, предусмотренное в статье 4(4) и/или требование к уплате вознаграждения в статье 4(5). Пожалуйста, см. сноску 10 Марракешского договора.

изготавливать, например, экземпляры в доступном формате. Статья 7 также позволяет применять другие механизмы, например, требовать от правообладателя предоставить уполномоченному органу ключ для открытия цифрового замка.

## D Общие принципы применения на национальном уровне

Статьи 10 и 11 содержат общие принципы, касающиеся применения договора на национальном уровне.

В **Статье 10** «Общие принципы применения» подчеркивается свобода договаривающихся сторон в обеспечении применения договора. С другой стороны, в статье 11 «Общие обязательства в отношении ограничений и исключений», подчеркивается, что такая свобода ограничивается обязательствами действующего договора, в частности, так называемой «трехступенчатой проверкой».<sup>15</sup> Таким образом, договор необходимо понимать, как документ, создающий минимальные стандарты исключений в контексте трехступенчатой проверки.

Некоторые страны не связаны обязательством применения трехступенчатой проверки к исключениям в отношении некоторых или всех прав, поскольку они не являются членами Бернской конвенции, Договора ВОИС об авторском праве или Соглашения о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности (ТРИПС).<sup>16</sup> Поэтому некоторые развитые страны хотели предотвратить какое-либо некорректное использование положений договора такими странами в трансграничных ситуациях.

**Статья 5(4)** предоставляет защитные меры, согласно которым получающая страна, не имеющая обязательств в отношении применения трехступенчатой проверки, обеспечит, чтобы уполномоченный орган не мог реэкспортировать экземпляр в доступном формате в другую страну, или же, что изготовление экземпляра в доступном формате подлежит прохождению трехступенчатой проверки, до того, как такой экземпляр может быть отправлен в получающую страну.<sup>17</sup>



ЛИТОВСКИЙ АЛФАВИТ  
БРАЙЛЯ. НА ФОТО: ЛИТОВСКАЯ  
БИБЛИОТЕКА ДЛЯ СЛЕПЫХ

## E Другие положения: неприкосновенность частной жизни и сотрудничество в целях трансграничного обмена

**Статья 8** «Неприкосновенность частной жизни» предусматривает, что при реализации положений договора договаривающиеся страны «прилагают усилия для защиты неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими». Библиотеки твердо убеждены в важности защиты частной жизни всех

<sup>15</sup>. Статья 9(2) Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений. «За законодательством стран Союза сохраняется право разрешать воспроизведение таких произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальной эксплуатации произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора».

<sup>16</sup>. Наименее развитым странам – членам ВТО предоставлена отсрочка переходного периода по выполнению обязательств по соглашению ТРИС до 1 июля 2021 года. [www.wto.org/english/tratop\\_e/trips\\_e/ldc\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/ldc_e.htm)

<sup>17</sup>. Более подробная информация представлена в Руководстве пользователя по Марракешскому договору: [www.librarycopyrightalliance.org/bm~doc/user-guide-marrakesh-treaty-1013final.pdf](http://www.librarycopyrightalliance.org/bm~doc/user-guide-marrakesh-treaty-1013final.pdf)

лиц, пользующихся их услугами, включая право на анонимный доступ к чтению. Во многих странах библиотеки обязаны соблюдать требование законодательства в области защиты данных персонального характера. Применение положений договора не должно нарушать неприкосновенность частной жизни бенефициаров, к примеру, посредством механизмов распространения экземпляров в доступной форме.

**Статья 9** «Сотрудничество в целях облегчения трансграничного обмена» содержит положения, предназначенные для облегчения трансграничного обмена как, например, добровольный обмен информацией в помощь уполномоченным органам в идентификации друг друга. В соответствии со статьей 9(2) страны соглашаются оказывать содействие своим уполномоченным органам в предоставлении информации о своей практике работы с экземплярами в доступной форме, при этом уполномоченные органы не обязаны раскрывать такую информацию.<sup>18</sup> Вероятно, такая помощь может быть оказана в форме вебсайта, который администрируется страной, либо положениями о дополнительном финансировании уполномоченных органов.

## IV Следующие шаги

Марракешский договор имеет потенциал существенно расширить объем материалов в доступных форматах для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. В целях повышения такого потенциала библиотекам и иным учреждениям, обслуживающим лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, следует поощрять свои правительства ратифицировать договор. Затем им следует обратиться с просьбой к правительству принять необходимые шаги по имплементации положений договора в национальное законодательство. Поскольку договор, по сути, предоставляет договаривающимся странам свободу применения договора, библиотеки и иные уполномоченные органы должны продвигать изменения, которые наилучшим способом служат интересам лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.<sup>19</sup> Во второй части настоящего Руководства представлены предложения и рекомендации относительно того, как можно этого достичь.

EIFL в сотрудничестве со Всемирным союзом слепых оказывает поддержку библиотекам в странах-партнерах, в частности, **в их деятельности по поддержке ратификации договора**. Когда договор будет имплементирован в национальное законодательство, библиотеки смогут оказывать ряд услуг, разрешенных по договору, включая создание и распространение экземпляров произведений в доступном формате для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, тем самым, библиотеки смогут внести свой вклад в прекращении «книжного голода».



DAISY-ПЛЕЕР И АУДИОКНИГА  
В БИБЛИОТЕКЕ ХЕЛЬСИНКИ-  
СИТИ. НА ФОТО: MACE

<sup>18</sup>. Сноска 12 «Согласованное заявление в отношении статьи 9» гласит: «При этом понимается, что статья 9 не подразумевает обязательной регистрации уполномоченных органов и не обуславливает участия уполномоченных органов в деятельности, предусмотренной настоящим Договором; вместе с тем она предусматривает возможность обмена информацией в целях содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате».

<sup>19</sup>. См. модельное положение как один из вариантов реализации положений договора <http://infojustice.org/wp-content/uploads/2013/09/model-statute-for-marrakesh-implementation.pdf>

# Рекомендации по Реализации Марракешского договора в национальном законодательстве

ЛУИС ВИЛЛАРОЭЛЬ ВИЛЛАЛОН<sup>20</sup>

Настоящий пакет рекомендаций по реализации Марракешского договора предназначен, в первую очередь, для библиотекарей в странах-партнерах EIFL, продвигающих ратификацию договора в своих странах. Рекомендации могут также использоваться лицами, ответственными за выработку политики, в процессе имплементации положений договора в национальное законодательство. Рекомендации содержат практическое толкование основных технических положений договора в соответствии с широкой общественной целью предоставить доступ к знаниям. В них содержатся руководство и предложения в помощь осуществления возможности, предлагаемой договором библиотекам, увеличить объем материалов для чтения для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию и, таким образом, эффективно выполнить цель договора – покончить с «книжным голодом». Данные рекомендации взаимосвязаны с Первой частью настоящего документа «Марракешский договор: Руководство EIFL для библиотек». Мы будем рады получить комментарии и отзывы.

## I Бенефициары договора

Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям<sup>21</sup> защищает доступ слепых, лиц с нарушением зрения или имеющих иные ограниченные способности воспринимать печатную информацию, к примеру, лица, страдающие дислексией или не способные держать в руках книгу. Таким образом, положения договора не применяются к лицам с иными нарушениями.

### Рекомендация

- 1.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть ограничения и исключения в отношении слепых, лиц с нарушением зрения или с иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Таким образом, важно обеспечить, чтобы предусмотренные исключения применялись не только к слепым или лицам с нарушением зрения, но и также включали лиц с иными ограниченными способностями, нарушающими доступ к печатным материалам. В этой связи, рекомендуется включить

<sup>20</sup> Юрист, Магистр права, Американский университет г. Вашингтон, директор Innovarte, профессор интеллектуальной собственности Университета Майор (Чили), участник переговоров по Марракешскому договору, ранее советник по вопросам интеллектуальной собственности Министерства образования Чили, советник по вопросам интеллектуальной собственности Института Эквадора, международный консультант по интеллектуальной собственности. Настоящие рекомендации являются личным мнением автора, подлежат пересмотру и не обязательно отражают мнения работодателей, учреждений или стран, с которым автор аффилирован в настоящее время или был аффилирован ранее.

<sup>21</sup> [www.wipo.int/treaties/ru/ip/marrakesh](http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/marrakesh)

примеры иных ограниченных способностей воспринимать печатный материал в форме неисчерпывающего перечня.

Пожалуйста, см. рекомендации относительно лиц с ограниченными способностями, не подпадающими под сферу действия Марракешского договора, в Разделе IX ниже.

## II Виды произведений и иные вопросы, подпадающие под ограничения и исключения

Марракешский договор требует, чтобы исключения в обязательном порядке применялись к произведениям литературы, искусства и науки в смысле Бернской конвенции, выраженным в форме «текста, нотных записей и/или связанных с ними иллюстраций, будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации».<sup>22</sup> Это означает, что книги в бумажном или цифровом формате, такие как газеты, журналы, комиксы, аудиокниги, электронные книги, веб-страницы, звукозаписи и т.д. включены наряду с произведениями с текстом и иллюстрациями как, например, комиксы и книжки-картинки (если в них содержится текст или нотные записи в любой форме).

Однако, очевидно, что произведения, такие как художественные постановки, звукозаписи (фонограммы) или вещательные передачи, не подпадающие под определение «произведение» в большей части юрисдикций, также подлежат исключениям по Марракешскому договору, если такие произведения включены или связаны с произведением, определение которого предусмотрено договором.

### Рекомендация

- 2.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть, что ограничения и исключения охватывают все произведения литературы, искусства и науки, выраженные в форме текста, нотных записей и/или иллюстраций. В этой связи, рекомендуется включить примеры видов произведений в виде неисчерпывающего перечня.

Пожалуйста, см. рекомендации относительно произведений, не подпадающих под сферу действия Марракешского договора, в Разделе X ниже.

## III Категории прав, подпадающие под ограничения и исключения (авторские и смежные права)

Ограничения и исключения, предусматриваемые в договоре, применяются не только к авторским правам, но и к смежным правам,<sup>23</sup> как, например, право исполнителей, право производителей фонограмм или права вещательных организаций. Данный важный элемент прямо признается в Согласованных заявлениях в отношении статьи 10(2): «При этом понимается, что, если произведение подпадает под определение произведения в соответствии со статьей 2, включая такие произведения в аудиоформе, ограничения и исключения, предусмотренные настоящим Договором, применяются *mutatis mutandis* в отношении смежных прав, насколько это необходимо для

22. [www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file\\_id=301016#art2](http://www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file_id=301016#art2)

23. В некоторых англоязычных странах используются термины «related rights» или «neighbouring rights», означающие смежные права.

[http://cyber.law.harvard.edu/copyrightforlibrarians/Module\\_4:\\_Rights,\\_Exceptions,\\_and\\_Limitations#Neighboring\\_and\\_22Sui\\_Generis.22\\_Rights](http://cyber.law.harvard.edu/copyrightforlibrarians/Module_4:_Rights,_Exceptions,_and_Limitations#Neighboring_and_22Sui_Generis.22_Rights)

изготовления экземпляра в доступном формате, его распространения и предоставления для бенефициаров».<sup>24</sup>

Рассматриваемое положение играет важную роль, поскольку текстовые произведения, охраняемые авторским правом, могут содержать материал как, например, звукозаписи, сделанные для аудиокниг, или исполнение, которые во многих юрисдикциях охраняются как объекты смежных, а не авторского права. Примеры других категорий прав будут зависеть от страны и могут включать произведения, находящиеся в общественном достоянии, которым, например, в некоторых юрисдикциях предоставляется охрана в качестве объектов смежных прав.

### Рекомендации

- 3.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть, что ограничения и исключения применяются в необходимом объеме как к объектам авторского права, так и к объектам смежных прав<sup>25</sup> с тем, чтобы литературные и художественные произведения были доступны в целях достижения цели договора.

## IV Использование произведений, разрешенное в соответствии с ограничениями и исключениями

Марракешский договор предусматривает ряд обязательных ограничений и исключений в отношении следующих прав: право на воспроизведение, право на распространение, право на доведение до всеобщего сведения (как предусмотрено в Договоре ВОИС об авторском праве), а также право на переработку с тем, чтобы произведение было доступно в альтернативном формате как, например, аудио описание картины, связанное с текстом для описания репродукции, включенной в книгу об истории искусства.<sup>26</sup>

Однако договор также предоставляет возможность включить в исключения другие виды использования, необходимые для создания доступных форматов или для их доведения до всеобщего сведения как, например, право на публичное исполнение,<sup>27</sup> переводы или иные права, предусматриваемые международным правом.<sup>28</sup>

Чем больше видов использования разрешается в рамках ограничений и исключений, тем спокойней будут чувствовать себя лица, изготавливающие и распространяющие экземпляры в доступных форматах: по сути, права и возможности лиц, предоставляющих доступ лицам с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, расширяются. Это особенно важно, поскольку условие получения экземпляра в доступном формате посредством импорта заключается в том, что в законодательстве получающей страны изготовление такого формата должно быть разрешено в качестве исключения.<sup>29</sup> Таким образом, чем больше видов доступных форматов разрешено по национальному законодательству, тем выше

24. Сноска 13 «Согласованное заявление в отношении статьи 10(2)» [www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file\\_id=301036](http://www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file_id=301036)

25. Важно отметить, что Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ), Римская конвенция и соглашение ТРИПС прямо указывают на то, что ограничение или исключение, разрешенное в отношении охраны авторского права, могут быть также разрешены в отношении охраны смежных прав. К примеру, статья 16 ДИФ предусматривает, что: «Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей и производителей фонограмм, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения. [www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file\\_id=295578#P133\\_18440](http://www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file_id=295578#P133_18440)

26. Статья 4 «Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате».

27. Статья 4(1)(b).

28. Сноска 4 «Согласованное заявление в отношении статьи 4(3)». [www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file\\_id=301036](http://www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file_id=301036)

29. Статья 6 «Импорт экземпляров в доступном формате».

правовая определенность для страны, импортирующей изготовленные в другой стране экземпляры в доступном формате.

### Рекомендация

- 4.1 В национальное законодательство следует включить ограничение или исключение из всех прав, прямо упомянутых в Марракешском договоре и его Согласованных заявлениях: право на воспроизведение, право на распространение, доведение о всеобщего сведения (как предусмотрено в статье 8 Договора ВОИС об авторском праве), публичное исполнение и переработку, необходимые для изготовления произведения в доступном формате, импорт и экспорт, если применимо, и право на перевод.

## V Библиотеки в качестве уполномоченных органов

Согласно Марракешскому договору «уполномоченные органы»<sup>30</sup> являются организациями, которые могут отправлять экземпляры произведений в доступном формате в другую страну, являющуюся стороной договора. Уполномоченные органы могут отправлять такие экземпляры либо иному уполномоченному органу, либо непосредственно бенефициару в другой стране.<sup>31</sup> Таким образом, уполномоченные органы играют важную роль в эффективной реализации международного обмена экземплярами в доступном формате. В дополнение уполномоченные органы выполняют ключевую функцию в создании и распространении произведений в доступном формате внутри страны.

Выступая в качестве поставщиков информации бенефициарам на некоммерческой основе, библиотеки могут считаться уполномоченными органами. Для достижения цели договора важно поощрять все библиотеки, начиная со специализированных библиотек для слепых и лиц с нарушением зрения и заканчивая библиотеками при учебных заведениях и государственными библиотеками, с хорошо оснащенных библиотек, расположенных в больших городах, и небольшими библиотеками в сельской местности, выполнять роль уполномоченных органов и иметь права и возможности предоставлять пользователям с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию своевременный доступ к материалам в доступном формате.

В целях соответствия определению, предусмотренному в договоре, библиотека должна определить и следовать своей собственной практике для установления того, что обслуживаемые им лица являются бенефициарами, для ограничения распространения экземпляров в доступном формате только бенефициарами, для воспрепятствования использованию несанкционированных экземпляров, для проявления должной заботы и ведения учета при работе с экземплярами произведений и обеспечения неприкосновенности частной жизни пользователей библиотек.<sup>32</sup>

30. Для того, чтобы организация или учреждение считалось «уполномоченным органом», имеющий право производить, осуществлять трансграничный обмен и распространение экземпляров в доступном формате в соответствии с Марракешским договором, такая организация или учреждение должны соответствовать двум требованиям. Во-первых, предусматривается общее требование к природе учреждения и виду его деятельности как, например, оказание образовательных услуг, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа бенефициаров в информации, в соответствии с национальной политикой и правовыми обязательствами. Такая деятельность должна осуществляться на некоммерческой основе (см. статью 2(c)). Во-вторых, в целях предотвращения злоупотреблений экземплярами в доступном формате такой орган определяет и следует своей собственной практике и процедурам (см. статью 2(d)).

31. Статья 5(i), «уполномоченным органам» прямо разрешено отправлять экземпляры в доступном формате в другие страны, входящие в Марракешскую систему.

32. Статья 2(d).

## Рекомендации

- 5.1 В законе или положении, разработанном во исполнение договора, касающемся библиотек как уполномоченных органов, следует предусмотреть, что библиотеки могут определять и следовать своей собственной практике предоставления экземпляров произведений в доступном формате, если такая практика является добросовестной и разумной с учетом местных обстоятельств и условий.
- 5.2 Если национальное законодательство, принятое во исполнение Марракешского договора, включает перечень органов, которые могут квалифицироваться как уполномоченные органы, очень важно, чтобы библиотеки, оказывающие услуги на некоммерческой основе, были включены в данный перечень.
- 5.3 Следует разработать инструкции/руководства со стороны правительства или определить наилучшую практику предоставления бенефициарам экземпляров произведений в доступном формате в соответствии с условиями договора в консультации с заинтересованными группами как, например, ассоциации и консорциумы библиотек совместно с другими уполномоченными органами – изготовителями экземпляров в доступном формате.
- 5.4 Внутренние акты библиотек должны прямо включать правило, согласно которому доступ лиц с ограниченными способностями к информации является частью институциональных положений библиотек (при условии наличия ресурсов).
- 5.5 Библиотеки должны принять и следовать процедурам и практике должной заботы при изготовлении и распространении материалов в доступном формате для лиц с ограниченными способностями.

## VI Условия применения ограничений и исключений к национальному законодательству

Любое лицо, включая бенефициаров и уполномоченные органы, могут иметь право изготавливать экземпляры произведений в доступном формате, если такие экземпляры изготавливаются исключительно для использования бенефициаром. При этом понимается, что лица, действующие от имени бенефициаров, такие как, библиотекари, лица, осуществляющие уход, члены семьи или друзья, включены в понятие бенефициаров.

Деятельность должна осуществляться уполномоченным органом или лицом, производящим или изготавливающим доступный формат, на некоммерческой основе.<sup>33</sup> Важно отметить, что некоммерческий статус не препятствует уполномоченному органу взимать плату по себестоимости или получать средства, например, для финансирования производства или распространения доступных форматов.<sup>34</sup>

Исключения не должны ограничиваться определенным форматом: можно создать любой формат при условии, что он отвечает цели преодолеть ограниченные способности, препятствующие доступу,<sup>35</sup> и не вносит изменений, за исключением изменений, необходимых для того, чтобы произведение стало доступным.<sup>36</sup>

Определенные исключения в пользу лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию не наносят ущерб другим общим исключениям,

33. Статья 4(2)(a)(iv).

34. Сноска 2 «Согласованное заявление в отношении статьи 2(c)»  
[www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file\\_id=301036](http://www.wipo.int/treaties/en/text.jsp?file_id=301036)

35. Статья 4(1)(a).

36. Статья 4(2)(a)(ii).

предусмотренным в национальном законодательстве<sup>37</sup> как, например, исключения в образовательных целях, равно как и не умаляют любые специальные положения, учитывающие экономическое положение и социальные и культурные потребности страны. В дополнение уполномоченным органам необходимо обеспечить неприкосновенность частной жизни бенефициаров на равной основе с другими лицами, к примеру, в отношении защиты данных персонального характера или навыков чтения.<sup>38</sup>

Уполномоченные органы могут направлять экземпляры в доступном формате уполномоченным органам или непосредственно бенефициарам, расположенным в другой стране.<sup>39</sup>

### Рекомендации

- 6.1 Всем лицам и уполномоченным органам необходимо разрешить производить и распространять доступные форматы на территории страны для исключительного использования бенефициарами и в соответствии с требованиями, установленными национальным законодательством.
- 6.2 Что касается деятельности, осуществляемой на некоммерческой основе, очень важно, чтобы применение исключений не обуславливалось выплатой сбора<sup>40</sup> либо проверкой на наличие в продаже экземпляра в определенном доступном формате (для использования на территории страны-производителя, либо - в другой стране).<sup>41</sup>
- 6.3 В законах или положениях, принятых во исполнение договора, должно четко указываться, что (1) некоммерческий характер деятельности относится к лицу или органу, осуществляющему контроль за производством или распространением доступного формата (а не к поставщику услуг, являющемуся частью производственной цепочки), и (2) оплата за услуги таких коммерческих организаций не исключается.
- 6.4 В договоре косвенно указывается, что страны располагают свободой в регулировании контрактов в отношении ограничений и исключений на благо лиц с ограниченными способностями воспринимать информацию при этом цель договора должна быть достигнута. Поскольку доступ к цифровым ресурсам регулируется лицензионными договорами, настоятельно рекомендуется, чтобы в законе об авторском праве исключениям предоставлялась защита, а условия лицензионного договора не могли действовать вопреки ограничениям и исключениям, предусмотренным в соответствии с договором.

## VII Условия для трансграничного обмена экземплярами в доступном формате

Уполномоченные органы имеют явно выраженное право распространять и доводить экземпляры в доступном формате до сведения других уполномоченных органов или непосредственно бенефициару в другой стране, являющейся стороной договора.<sup>42</sup> При определении условий отправки экземпляра в доступном формате, отправляющий

37. Статья 12 «Другие ограничения и исключения» и статья 4(з) «Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате».

38. Статья 8 «Неприкосновенность частной жизни».

39. Статья 5(1).

40. Статья 4(5).

41. Статья 4(4), Любая договаривающаяся сторона, принявшая решение включить требование о наличии в продаже, должна направить уведомление об этом Генеральному директору ВОИС.

42. Статья 5(1).

уполномоченный орган обязан соблюдать принцип «добросовестности».<sup>43</sup> Важно отметить, что договор позволяет уполномоченному органу определить свою собственную практику.<sup>44</sup> Договор не устанавливает каких-либо специальных процедур или систем, отражающих, как правило, социальные и экономические обстоятельства в различных странах мира, в которых работают уполномоченные органы и живут лица с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

Когда получающий уполномоченный орган расположен в стране, у которой нет обязательства применять трехступенчатую проверку в соответствии с международным правом<sup>45</sup>, такой орган должен обеспечить использование экземпляра в доступном формате только на благо бенефициаров на территории страны.<sup>46</sup>

### Рекомендации

- 7.1 Поскольку договор не наносит ущерба иным исключениям, предусмотренным в национальном законодательстве в отношении лиц с ограниченными способностями,<sup>47</sup> бенефициарам не должны препятствовать в трансграничном обмене материалами в контексте других исключений как, например, использование в личных целях, в рамках ограничений, установленных национальным законодательством.
- 7.2 Даже если страна примет решение и введет условие о наличии экземпляра на некоммерческой основе для целей изготовления и распространения доступных форматов,<sup>48</sup> такое условие не должно применяться к экземплярам в доступном формате, изготовленным для трансграничного использования, поскольку проверить это будет очень обременительным для отправляющего уполномоченного органа и даже не возможным.

## VIII Технические меры защиты

В случаях, если страна предоставляет правовую охрану техническим мерам защиты (ТМЗ) как, например, копирование или контроль доступа, она должна предпринять меры по обеспечению, что такая защита не воспрепятствует бенефициарам в применении ограничений и исключений, предусмотренных договором. Самая эффективная мера – разрешить обход ТМЗ с тем, чтобы позволить изготовить или распространять экземпляры в доступном формате,<sup>49</sup> а также разрешить использовать инструменты и услуги, необходимые для обхода. Если закон только разрешает обход ТМЗ, но не допускает использование инструментов и услуг, необходимые уполномоченным лицам или бенефициарам для целей обхода, такое положение будет использоваться только в ограниченных пределах.



НА ФОТО: НАЦИОНАЛЬНАЯ  
БИБЛИОТЕКА СЕРБИИ

43. Статья 5(2), в соответствии с которой «первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что экземпляр в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров».

44. Как обсуждалось во Второй части, Раздел V выше. Также см. статью 2(d) Марракешского договора.

45. Как обсуждалось в Первой части, Раздел D, «Общие принципы применения на национальном уровне».

46. Статья 5(4).

47. Статья 12(2).

48. Как обсуждалось в Первой части, Раздел C, «Основные обязательства», статья 4 «Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате»

49. Статья 7.

### Рекомендация

- 8.1 В дополнение к обходу технических мер защиты для целей изготовления или распространения доступных форматов, национальное законодательство должно разрешать использовать инструменты и услуги, на коммерческой или некоммерческой основе, в целях обхода, в соответствующих случаях.

## IX Охрана лиц с ограниченными способностями, не предусматриваемая Марракешским договором

Марракешский договор прямо гласит, что его положения не наносят ущерба другим предусмотренным национальным законодательством ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями<sup>50</sup>. Другими словами, договор не ограничивает предоставление прав лицам с иными ограниченными способностями, которые нуждаются в альтернативных форматах для того, чтобы получить доступ к информации. Например, глухонемой может использовать субтитры или надписи для общения и взаимодействия. Таким образом, страны, предусматривающие в национальном законодательстве исключения в отношении лиц с иными ограниченными способностями, могут сохранить такие исключения или дополнить их новыми, даже, если они являются договаривающимися сторонами Марракешского договора.

### Рекомендация

- 9.1 Напоминаем, что Марракешский договор разрешает договаривающейся стороне сохранять и расширять ограничения и исключения, защищающие лиц с ограниченными способностями, помимо лиц, предусмотренных в договоре, доступ которых к произведениям ограничен практически в той же степени, что и для лиц без каких-либо ограниченных способностей. В этой связи рекомендуется, чтобы страны воспользовались такими гибкими возможностями договора.

## X Доступ к произведениям, не включенным в Марракешский договор

Ничто в договоре не препятствует договаривающимся сторонам предусмотреть ограничения и исключения, позволяющие бенефициарам иметь доступ к произведениям, не включенным в договор, при условии, что такие исключения соответствуют международным обязательствам страны.<sup>51</sup> Следуя данному принципу, страна может предусмотреть исключения, охватывающие другие виды произведений как, например, самостоятельное изображение, которое не сопровождается текстом или иллюстрациями. Единственным результатом этого будет то, что производство и распространение таких произведений в доступном формате не основывается на положениях Марракешского договора.

### Рекомендация

- 10.1 Включить все произведения и объекты, охватываемые авторским и смежными правами в произведения и иные объекты, которые могут быть изготовлены в доступном формате, при этом необходимо различать произведения, на которые распространяется действие Марракешского договора, и произведения, не подпадающими под его действие.

<sup>50</sup>. Статья 12(2).

<sup>51</sup>. Статья 12 «Другие ограничения и исключения».

# Рекомендации EIFL по реализации: резюме

- 1.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть ограничения и исключения в отношении слепых, лиц с нарушением зрения или с иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Таким образом, важно обеспечить, чтобы предусмотренные исключения применялись не только к слепым или лицам с нарушением зрения, но и также включали лиц с иными ограниченными способностями, нарушающими доступ к печатным материалам. В этой связи, рекомендуется включить примеры иных ограниченных способностей воспринимать печатный материал в форме неисчерпывающего перечня.
- 2.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть, что ограничения и исключения охватывают все произведения литературы, искусства и науки, выраженные в форме текста, нотных записей и/или иллюстраций. В этой связи, рекомендуется включить примеры видов произведений в виде неисчерпывающего перечня.
- 3.1 В целях выполнения обязательств Марракешского договора страны обязаны предусмотреть, что ограничения и исключения применяются в необходимом объеме как к объектам авторского права, так и к объектам смежных прав с тем, чтобы литературные и художественные произведения были доступны в целях достижения цели договора.
- 4.1 В национальное законодательство следует включить ограничение или исключение из всех прав, прямо упомянутых в Марракешском договоре и его Согласованных заявлениях: право на воспроизведение, право на распространение, доведение о всеобщего сведения (как предусмотрено в статье 8 Договора ВОИС об авторском праве), публичное исполнение и переработку, необходимые для изготовления произведения в доступном формате, импорт и экспорт, если применимо, и право на перевод.
- 5.1 В законе или положении, разработанном во исполнение договора, касающемся библиотек как уполномоченных органов, следует предусмотреть, что библиотеки могут определять и следовать своей собственной практике предоставления экземпляров произведений в доступном формате, если такая практика является добросовестной и разумной с учетом местных обстоятельств и условий.
- 5.2 Если национальное законодательство, принятое во исполнение Марракешского договора, включает перечень органов, которые могут квалифицироваться как уполномоченные органы, очень важно, чтобы библиотеки, оказывающие услуги на некоммерческой основе, были включены в данный перечень.
- 5.3 Следует разработать инструкции/руководства со стороны правительства или определить наилучшую практику предоставления бенефициарам экземпляров произведений в доступном формате в соответствии с условиями договора в консультации с заинтересованными группами как, например, ассоциации и консорциумы библиотек совместно с другими уполномоченными органами – изготовителями экземпляров в доступном формате.
- 5.4 Внутренние акты библиотек должны прямо включать правило, согласно которому доступ лиц с ограниченными способностями к информации является частью институциональных положений библиотек (при условии наличия ресурсов).
- 5.5 Библиотеки должны принять и следовать процедурам и практике должной заботы при изготовлении и распространении материалов в доступном формате для лиц с ограниченными способностями.

- 6.1 Всем лицам и уполномоченным органам необходимо разрешить производить и распространять доступные форматы на территории страны для исключительного использования бенефициарами и в соответствии с требованиями, установленными национальным законодательством.
- 6.2 Что касается деятельности, осуществляемой на некоммерческой основе, очень важно, чтобы применение исключений не обуславливалось выплатой сбора либо проверкой на наличие в продаже экземпляра в определенном доступном формате (для использования на территории страны-производителя, либо - в другой стране).
- 6.3 В законах или положениях, принятых во исполнение договора, должно четко указываться, что (1) некоммерческий характер деятельности относится к лицу или органу, осуществляющему контроль за производством или распространением доступного формата (а не к поставщику услуг, являющемуся частью производственной цепочки), и (2) оплата за услуги таких коммерческих организаций не исключается.
- 6.4 В договоре косвенно указывается, что страны располагают свободой в регулировании контрактов в отношении ограничений и исключений на благо лиц с ограниченными способностями воспринимать информацию при этом цель договора должна быть достигнута. Поскольку доступ к цифровым ресурсам регулируется лицензионными договорами, настоятельно рекомендуется, чтобы в законе об авторском праве исключениям предоставлялась защита, а условия лицензионного договора не могли действовать вопреки ограничениям и исключениям, предусмотренным в соответствии с договором.
- 7.1 Поскольку договор не наносит ущерба иным исключениям, предусмотренным в национальном законодательстве в отношении лиц с ограниченными способностями, бенефициарам не должны препятствовать в трансграничном обмене материалами в контексте других исключений как, например, использование в личных целях, в рамках ограничений, установленных национальным законодательством.
- 7.2 Даже если страна примет решение и введет условие о наличии экземпляра на некоммерческой основе для целей изготовления и распространения доступных форматов, такое условие не должно применяться к экземплярам в доступном формате, изготовленным для трансграничного использования, поскольку проверить это будет очень обременительным для отправляющего уполномоченного органа и даже не возможным.
- 8.1 В дополнение к обходу технических мер защиты для целей изготовления или распространения доступных форматов, национальное законодательство должно разрешать использовать инструменты и услуги, на коммерческой или некоммерческой основе, в целях обхода, в соответствующих случаях.
- 9.1 Напоминаем, что Марракешский договор разрешает договаривающийся стороне сохранять и расширять ограничения и исключения, защищающие лиц с ограниченными способностями, помимо лиц, предусмотренных в договоре, доступ которых к произведениям ограничен практически в той же степени, что и для лиц без каких-либо ограниченных способностей. В этой связи рекомендуется, чтобы страны воспользовались такими гибкими возможностями договора.
- 10.1 Включить все произведения и объекты, охватываемые авторским и смежными правами в произведения и иные объекты, которые могут быть изготовлены в доступном формате, при этом необходимо различать произведения, на которые распространяется действие Марракешского договора, и произведения, не подпадающими под его действие.



ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТРАН, ЧЛЕНОВ ВОИС, ПРИВЕТСТВУЮТ ПРИНЯТИЕ МАРРАКЕШСКОГО ДОГОВОРА. © ВОИС 2013. ФОТО: ЭММАНУЭЛЬ БЕРРО



ALGERIE ALGERIE AFRIQUE DU SUD AFRIQUE DU SUD ALBANIE AFGHANISTAN

The image features a blue rectangular box in the top-left corner containing the lowercase text 'eifl' in white. The background of the entire page is a light blue color with a repeating pattern of small, white, stylized circular motifs that resemble a globe or a network of nodes. The text 'www.eifl.net' is positioned at the bottom center of the page in a white, sans-serif font.

eifl

[www.eifl.net](http://www.eifl.net)